

Jersey Dutch Vocabulary

By
James B.H. Storrs

Illustrated
Pascack Historical
Society

1964

A JERSEY DUTCH VOCABULARY

By

JAMES B. H. STORMS

WITH ILLUSTRATIONS
BY JOEL ALTSCHULER



Published by
PASCACK HISTORICAL SOCIETY
Park Ridge, N. J.
1964

Printed by
OTIS M. NOBLE
Woodcliff Lake, N. J.

RUTGERS UNIVERSITY
LIBRARY

FOREWORD

The Pascack Historical Society takes pleasure in presenting the Jersey Dutch Vocabulary in booklet form, in honor of its compiler, the late James Banta Hall Storms, and in memory of bygone days when nearly all the local residents spoke this now extinct dialect.

James B. H. Storms was born April 26, 1860 in the old Storms homestead, Spring Valley Road, Park Ridge, New Jersey (then Township of Washington), and was the son of John J. Storms and Rachel Jane Hall. He attended the local public school and the Park Ridge Academy. He and his brother, the late John C. Storms, well-known residents during their lifetime, founded the Park Ridge Local, which is still in publication.

Mr. Storms served as Poormaster of the Borough of Park Ridge for many years and was one of the charter members and founders of the Pascack Historical Society. Although of a quiet nature, he displayed a keen interest in civic affairs and in the preservation of local history, of which this booklet is one example.

After many years of activity in local affairs, Mr. Storms died April 18, 1949 at the age of 89. The manuscript of the Vocabulary, entered in an old account book, passed into the possession of Mr. John C. Storms and with his permission it has been printed. Since it not only has importance as local history but certain linguistic significance far beyond the Pascack Valley, the Society has deemed it expedient to publish it in this form.

The Society is very grateful to its member, Joel Altshuler, for his complementary art work by way of illustrations and cover design.

INTRODUCTION

Back in the early 1600's when the hardy Dutch pioneers settled on Manhattan Island, they brought with them the ways, manners, habits, customs and language to which they had been accustomed in the homeland beyond the sea.

They were a steady-going, industrious, reliable class of people; not much given to change and satisfied to live as their fathers had before them. For a time, they were content to confine their activities to the island which in our day has grown to be the metropolis of the world; but in time some of the more adventurous among them cast their eyes across the mighty river to the west, and the sight of a fair land there, fertile and unclaimed, urged them to press forward and occupy it.

From the river front they gradually progressed inland, located their farms, built their homes, raised their families, and engrafted their old-world customs and language on the territory occupied. They thrived and were happy and prosperous; but as time progressed, England, ever eager and ready to add to its territorial extent, cast jealous eyes at New Amsterdam and its prosperous outlying districts, and with more or less righteous claims to prior rights forced the Dutch to surrender these new world possessions.

Although the Dutch had heretofore spoken and conducted business in their native language, the influx of an English-speaking element, the transacting of public business and holding of court sessions in the tongue of the newly-established governing authorities had its effect on the heretofore Dutch-speaking population, which at first was loath to abandon entirely its form of speech, but gradually of necessity fell into a compromise of expression which to us is known as "Jersey Dutch", a mixture of both Dutch and English, in which the former predominates, although there is a certain percentage of French and Indian words also to be found in it, owing to the fact that representatives of these races were also present in the territory affected.

For many years this jargon existed, and in order to understand and hold converse with each other, the Dutch and English who met both had to have a knowledge of and be able to speak it.

At first, under this new arrangement, church services in the area were held on alternate Sundays in English and Dutch for the benefit of the members of the two nationalities who chose to keep the Sabbath Day, but gradually English became the prevailing language, and the younger generation adopted it exclusively, as it was taught in the schools and Dutch was not, so the latter ultimately fell into disuse.

As late as the 1860's in the northern part of Bergen County, Jersey Dutch was the prevailing and natural form of speech in many homes of the older residents when there were no strangers present. English, on the other hand, was a labored and difficult form of expression for them, and only used when they mixed with the outer world. Even the colored people, for the most part children of slaves, without any education at all, were proficient in the use of Jersey Dutch and had enough knowledge of English to converse in either.

I well remember one of my grandmothers -- by the way, the daughter of a soldier of the Revolutionary War -- taking me on her knee and pointing to illustrations in a children's picture book, saying "Kek, Jimmie, naw het may blummies." ("Look, Jimmie, at the pretty flowers."), "blummies," or "flowers," being the nearest approach she could arrive at to indicate "pictures."

As a small boy at home I never attempted to reply in Jersey Dutch, as my parents frowned upon it and wanted me to speak English, and might look upon my use of their patois as an act of defiance, or an attempt to ridicule them, yet I understood everything they said in it, and was particular to acquire the correct pronunciation of every word they used. Later in life, when I was grown, my

mother and I when alone held converse in the strange tongue, and whenever I was confronted with a word or meaning which I was not familiar with, she gladly explained them to me.

Probably there was never a more poorly fitted person than I to attempt to set down a record of a language which has gone out of use and is practically extinct, for I know neither its correct spelling nor have I a knowledge of its grammar, although I do understand its idioms and manner of expression and can converse in it freely. Nevertheless, I feel that it is a duty which I owe to posterity to set down for preservation and reference in times to come such portions as I know, expressed as clearly as I can, feeling that I am about the last surviving person in my section with such knowledge and ability, and realizing that in doing so I may be able to preserve what might otherwise be entirely lost and forgotten had I not made this effort.

This idea came to me several years ago, after reading a newspaper article commenting on the fact that there are aliens in our country who are able, with a vocabulary of less than 1000 words, to make themselves understood and do business here. One party was quoted to manage with the knowledge and use of only 600, and a third had but 300 at his command.

This set me to thinking and I determined to write down all the Jersey Dutch words I knew to demonstrate for my own satisfaction that I am at least as familiar with it as these foreigners are with our English, and from day to day my list has grown until I have arrived at a total of over 1600 words, and occasionally even yet additional words are being added to my roster as they occur to me. So far as I know, no one has ever compiled a record of this sort, and I have never seen any printed matter covering the field.

I am aware that there may be mistakes as I have no reference guides to cite as authorities, but I have made an honest attempt to record what I heard and learned as a boy at the same time that I was mastering English, getting my information from those who spoke and used the dialect in their everyday conversation and transactions.

A

AANT	Doing
ABEND	Evening
ACHTERMEDIGH	Afternoon
AGH	Harrow
AIGHEH	Either
AIGHEN	Own
AIGHENED	Owned
AIGHENOR	Owner
AIGHENORSCHEP	Ownership
AIGHeweis	Egotistic
AIND	Duck
AIS	Ice
AISER	Iron
ALAMOCHTUS	Almighty
ALBOW	Elbow
ALIFT	Eleven
ALLEGHORE	Altogether
ALLENIGH	Alone
ALK	Each
ALOWANT	Accustomed
ALST	Wormwood
ALTEIT	Always
ALTEMATZ	Sometimes; Occasionally
ALVDEH	Eleventh
AKE	Vinegar
AMMER	Pail
ANDER	Other
ANEE	Aunt
ANGELANT	England
ANGELS	English
ANGETRUCK	Dressed
ANT	End
ANTGHEVANG	Receive
ANTGHEVEN.	Presented
AOUT	Out
AOUL	Owl
AOUTSPON	Unharness



- Abend - Kind - Ammer - Arm -
Aslaup - Kunge - Autlander -



- Bart-Beil-Beuzem-Bishia-Blecky-Boam-
Bockerei-Boer-Bonk-Boozelor-Brodt-

APFEL	Apple
ARBEIT	Labor
ARM	Poor
ASLAUP	Asleep
AST	First
ATE	Eat
ATEGHEIT	Victuals
AUL	Eel
AUN	Onion
AUNS	Us
AUNSE	Ours
AUNSUP	Onionsoup
AUP	Monkey
AUR	Ear
AURDRUP	Earring
AUTLANDER	Foreigner
AVA	Even
AWAGH	Away
AWLSOM	Breath
AV	Egg
AVERS	Eggs
AYR	Before

B

PACK	Face
BADEKLATE	Counterpane; Bedclothes
BAI	Bee; By
BAIT	Bite
BAL	Bell; Tatter
BARL	Barrel
BASSEH	Berries; Currants
BAST	Best
BASTREUM	Parlor
BATER	Better
BATIAH	Little; Trifle
BAU	Surfeited
BAUCK	Stomach

BAUCH	Belly
BAUNEDGAR	Laurel
BAUTON	Bow
BETOOT	Mossel
BEDROCH	Married
BETEN	Bread
BECHANI	Bacchus
BEGEER	Physic
BEGHEERDCH	Saint
BEGRAUW	Dusty
BEGROEFIES	Vinegar
BEGROEFINGEPLAN	Geometry
BEGROEN	Green
BEGROEN	Green
BEGROEN	Green
BEGROENCH	Greened
BEGROEP	Process
BEGROEVE	Promise
BEGROEFER	Curse
BEGROEVEN	Convey
BEGROEN	Green
BEGROEMED	Greened
BEGROEN	Green
BEGROEVE	Are
BEGROUPT	Arrive
BEGROUAM	Decay
BEGROGH	Hill
BEGROALMET	Ahmed
BEGROHTEL	Mid
BEGROEGE	Business
BEGROEW	Marry
BEGROE	Bitch
BEGROLING	Cork Salting
BEGROEN	Neigbor
BEGROER	Butter
BEGROEM	Bream
BEGROEUR	Before
BEGROESE	Hurt
BEGROERE	Married
BEGROEN	Les; Zone
BEGROEM	Bird
BEGROEVE	Stay

BLAVE	Stayed
BLAUPASSEN	Rockleather
BLAUBER	Loaf
BLAG	Flue
BLISKY	Shell fish
BLITZ	Gao
BLITZSCHUF	Jay
BLÉNT	Bind
BLIEF	Planned
BLOOT	Naught
BLÖTE	Bare; Naked
BLÖTERKUFF	Scalped
BLÖY	Blow
BLÖYTT	Blows
BLÜCH	Blown
BLIM	Flower
BLUNT	Dull
BLÜBSON	Blossom
BLÜZ	Blue
BLAM	Free
BOOK	Bake
BOCKER	Baker
BOCKENKL	Balckerry
BOCKOVEN	Bake oven
BOCKY	Bucket
BOER	Farmer
BOGHEN	Above; Over
BOGHETHOP	Upon; Above
BOINE	Bean
BOINESLI	Beangroup
BONKA	Penant; Bank
BONT	Kitchen; Binding; String
BOOZELOR	Apron
BOS	Woods
POST	Beret
BOUTEH	Outsaine
BOZE	Angry
BRAIN	Brain
BRAT	Broad; Wide
BRÄUD	Fry
BREDEWACH	Broadway
BRELL	Spectacles
BRING	Bring

CAN	Know
CAUGHT	Caught
CAN	Canister
CARN	Carnival
CASCADE	Cascade
CATTING	Catting
CHAN	Chancery
CLAMP	Clamp; Clamp; Clench
CLAREN	Clarendon
CLAVITI	Clavilier
CLARIN	Clarinet

CLOP	Slap
CLORECHMAUR	Make ready
CLOREHEIT	Readiness
CLOCK	Clock
CURE	Boil; Cook
COKEHAUS	Kitchen
COLLICOUN	Turkey
COMFEIT	Preserves; Sweetmeats
COMPT	Compt
CON	Can
COO	Cow
COOK	Cake
COURT	Court
COURSE	Course
COLD	Cold
COSSEL	Cherries
COSSEHUM	Cherrytree
COTTON	Cotton
COUSINE	Cousin
COW	Cow
COWZ	Cold
COWWEAR	Cold weather
COVSH	Stockings
CRAWL	Crock
CROP	Scatter; Cast
CROP	Quilt
CIVIL	Curl
CRULLER	Doughnut
CUMCUMER	Cucumber
CUN	Cousin; Kin
CURRENT	Couldnot
CUSTARD	Christians

D

DACH	Cover; Roof
DACKLAI.	Cover
DAD	Father
DACH	Day
DACH	Memory
DACH	Man; Fol.
DACH	Wick
DACHA	Almond
DACHEN	1.
DACHER	2.
DARVE	Term
DAUGHEH	Days
DAUDIEN	Dollar
DAUN	Done; Through
DAURAOUT	Throughout
DAUNE	Dove; Pigeon
DE	That
DECK	Trick
DECKELS	Often
DECKLAI	Cattail
DECKLAI	Tide
DEINWEIRACH	Tuesday
DEINZET	Picture
DEPTRA	Deposit
DEGUT	Thumb; Inch; Time
DEGUT	Thin
DEGUT	Door; Through
DEGUT	Door
DEGUT	Disc
DEGUN	Diagram
DEGUNBAUM	Neckyake
DEGUTCH	Batch
DEGUTI	Novel
DEGUTZ	Dosen
DEGUT	Turn

DIRENTMAID	Servant girl
DIEVE	Thief
DOCK	Roof
DOOKHAMER	Death room
DOM	Dung; Damm
DOMIN	Minister
DOME	Damp
DON	Then
DONK	Thank
DONE	Dance
DOOK	Cloth
DOON	Do
DOOT	Does
DOZENT	Thousands
POPE	Baptism; Gravy
DOPIES	Dipped morsels
DORN	Driver
DOT	Tim
DOZE	Doze
DRACHT	Load
DRATIVE	Drive
DRAWN	Carry; Hold
DRAUT	Thread
DREI	3; 23; 51; 41; 11; 13; 73; 85; 95; 10; 100
DREDDISH	Third
DRETSAL	Driver
DRINK	Drink
DRISCHER	Ginger
DRÖCH	Dröch
DRÖNN	Drenn
DRÖSSK	Drossel
DRÖY	Trove
DRÜCK	Push; Drive
DRÜSH	Carried; borne; raised; bore
DRÜP	Drop
DU	The
DUCHT	Thought
DAHTER	Daughter
DUNIOR	Doctor
DÜTTENSHOOD	Medicine
DUNDERDODE	Thursday

THE



• Cap-Carr-Carmalik-Cattins-Chany-
Cluck-Cofe-Cokchaus-Coo-Cou-Crawk-



-Dauve-Deur-Derselbaum-Dienstmaat-Deuvel
Dieve-Doch-Draugh-Drup-Dwas-

F

FAMBLE	Famby
FAULT	Grandfather
FEEST	Stomach disease
PEOLE	Fiddle
FRI	Fir
FLAUT	Whistle
FLISCHERTIA	Black (flock of) swallows
FLOW	Faint; Weak
FLUDER	Sloven woman
FLUDERLICH	Sickly
FNEZZE	Sneeze
FOUWATIN	Sprout
FRAUM	Fame
FROHS	Froes

G

GAILS	Suspenders
GACK	Moat
GAK	Coffee
GRACHEEDO	Foolishness
GRALB	Yellow
GHASE	Jeal. t
GHAVE	Give
GHAWI	Go
GHAWP	Cape
GHAWT	Goat
GHETAT	Prayer
GHIBARCH	Mountain
GHELAKH	Remember
GHEDAH	Finished; ended

MEPO	Malay; Marrow
MINA	None
MINNEDO	Nothing
MIRMANDE	No one
MISHTAAT	No one
MISPE	3121
MISKUTT	God
MISU	Yard
MISWAKH	Agar; Paul
MISWAT	Almond; together; Same
MISWAT	Partner
MISWAT	Male
MISWAT	Femin
MISWAT	Move
MISWAT	Consecration
MISWAT	Used
MISWAT	Yard
MISWAT	Enough
MISWAT	Shut
MISWAT	Oil
MISWAT	Drink
MISWAT	Visitor
MISWAT	Marrow
MISWAT	Yard; used
MISWAT	Captured
MISWAT	Frozen
MISWAT	Feeding
MISWAT	Seen
MISWAT	Known
MISWAT	Seen
MISWAT	Beauty
MISWAT	Beautiful
MISWAT	Glass
MISWAT	Bottom
MISWAT	Water
MISWAT	Oil; S-
MISWAT	Gas.; Chatton
MISWAT	Chees
MISWAT	Goodly
MISWAT	Yarn; Thread; Crochet
MISWAT	Interior
MISWAT	Gold

GHON	Gave
GHOTY	Throw
GHRAISE	Cray
GHRAUD	Break
GHRAUN	Grain
GHOW	Soil.
GHRAUV	Grove; big
GHRAUE	Crucible
GHRESS	Ave. one
GHRETING	Greeting (as, 18)
GHREW	Grey
GHROSS	Big
GHROSTER	Largest; greatest
GHROTH	Large
GHROTHEDDAS	Detachment
GHROTHENRY	Granular
GHROTHMAS	Butcherknife
GHROTHMISTER	Unconnected
GHROTHRUCK	Overdone
GHROUDHLES	Granulated
GHROTEVAPER	Ground vine
GERUNT	Organic
GHUT	Gr.
GHUTLICK	Verily
GHUY	Good one
GHYBILD	Griddle
GHYFLACHTER	Poisoner

H

HA	Have
HAASE	Hubbit
HAESTTHIER	Housewife
HAHT	Haft
HAB	Have
HACK	Halt
HACHE	Halt

HAL	He
HALING	Fence
HALLE	All; Very
HALF	Half
HAMER	Hamer
HAMPT	Saint
HAMPTON	Vest
HAN	Hen
HANDEL	Handle
HANDELMONT	Handle basket
HART	Hard
HARTIGH	Harry
HASSE	Hassey
HAT	Hat
HAWD	Ought
HAWT	Rooster
HAUS	House
HAUST	Hasty; Hurry; Almost
HAUVER	Days
HEEL	Heel; Head
HEEP	Hot; Oil
HEEMWARE	Hot weather
HEIR	Heir
HESS	Home; Inside
HET	He
HEUM	Hum
HEUNING	Honey
HEUR	Her
HEURDHANT	Hire
HEUZEL	Hired man
HEUTOL	Hic
HOCK	Haven
HOD	Hop
HOGH	Hoo
HOGHDETSCH	Hood
HOGHEPT	German
HOGHSTEN	Height
HOLFF	Highest
HOMPTON	Half
HOND	Half pool
HONDEK	Hand

HONDOOK	Whistle
HONDECHIN	Clay
HONG	Hong
HONKET	Raven
HOO	Haw
HOOI	Cowpea
HONDERS	Children
HOONE	Where
HOOSI	Cough
HOOT	Hat
HOPE	Hemp; Pile
HORD	Beard
HORE	dear; Heir
HORING	Bearing
HOSY	Hairy
HOUTAPEL	Ladle
HOUT	Wood
HOUTPLAAS	Woodpile
HOW	Hoax; Hoop
HOWIF	Swine
HOWY	Hay
HOWY/HAUT	Haystack
HUCK	Sty; To herd together
HUCKY	Shall, inclemene
HUINTER	Pest; House
HUUL	Rum; Hull
HULDAHO	Onions
HULDE	They
HUNDER	Hundred
HUNDY	Dog
HUNSPHEN	Banquet
HUNTERHOOS	Wattle
HUNGARIK	Hungry
HURKILS	Crunches



J

JA
JAHARALSY

Yes
Jeanine

K

KAAE	Chance
KAIVE	Look
KAIRME	Church
KAIPPHOF	Congregation
KAIE	Turant
KAKI	Looked
KAKI	Beirou
KAINES	Sense; Reason
KATEL	Kettle
KAUTENS	Little chickens
KEDEL	Gentleman
KEELER	Cellar
KEFFERKOMMALS	Cellar kitten
KELL	Brock
KEW	Look
KEHFUS	Frost
KEN	Chin
KENPERS	Children
KENYET	Child
KEOUR	Fir
KEST	Catkin
KESTANG	Cheek
KESTANGDEUTSCH	Christian name
KEUR	Choice
KEUR	Cure
KEUVEN	Chair
KEVATE	Cloth; cover



- Ganz-ihauß-ihachekheit-ihedoo-ihell-
ihraup-ihrotmas-ihroteruch-ihrent



- feach-faining flamer flampst flamptruch-
flan-flan flaus-Heurdhant houtplaas-

KLEIN	Little
KLEINSTE	Smallest
KLEINTRJE	Little Child; baby
KLEM.	Climb
KLEINHAUS	Outdoor toilet
KLENKER	Clinker
KLIE	Rock
KLEPPER	Clam
KLOP	Knock; Rap
KNAIF	Pinch
KNAPE	Pinched
KNECK	Nod; Bow
KNAZE	Grumble
KNAZER	Grumbler
KNEE	Knee
KNEP	Quite
KNOP	Very
KNOPE	Button
KNOFESCHAUT	Buttonhole
KÖNIG	King
KÖHL	Cabbage
KÖLZ	Calf
KÖLK	Line
KÖM	Cock
KÖNIG	Emperor
KÖPKE	Buy
KÖPKE	Copper
KÖPF	Head
KÖSC	Trunk; Glove
KÖT	Cat
KÖTZENTÖDNER	Self-pity
KÖW	Chew
KÖY	Self
KÖYRAUM	Bedroom
KÖRAL	Field
KÖVÖ	Get
KÖVÖHE	Got
KÖVÖFILE	Line
KÖVÖPLÉS	Virgin forest
KÖVÖKALE	Squirrel
KÖVÖY	Owl
KÖVUM	Ground

ADMIRALTY	Worriedness
ADMIRAL	Officer
MUGGPUT	Coffeepot
ADMIRALTY	Bowl
ADMIRALTY	Colors
ADMIRALTY	Constable
ADMIRALTY	Short
ADMIRALTY	Cost; Crust

L

LAAS	Read
LAKE	Liquor
LACKER	Tasty; Delicious
LACE	Lay
LACHER	Low; Empty; Bodily; Lay
LADY	Bodily; Waist
LADY	Geopae; Like
LAJINNS	Daguerreotype
LAKE	Look
LAJON	Lemon
LAJON	Lazy
LAPEL	Spoon
LAPEZNA	Second
LAPE	Ladder; Leather
LAPE	Learned
LAPE	Leeror
LAPE	Lesson
LAPEKHS	Alchimist
LAPEKHS	Quilt
LAPE	Late; Leave; Ist
LAPE	Later
LAPE	Latest
LAPE	Live; Leave
LAPEH	Living
LAPEHON	Alive
LAPE	Liver
LAPEHON	Living room

	Occupation
LAVESMETING	
LAWMING	Land
LASIE	Election
LED	Lie
LEBB	Walked; Run
LEBT	Let
LEHT	Light
LEHTER	Levant
LENS	Linen
LEOUSE	Louse
LEP	Lip
LERGOOK	Textbook
LESTE	Learn; Study
LETTISTER	Teacher
LEST	Listed
LEUCHEN	Lie
LEUGHEN	Liar
LEYT	Lay
LIET	Love
LIETEN	Beloved
LIHED	Lied
LOFT	Garret
LOCH	Laugh
LOHTER	Laughter
LOM	Lamb
LONE	Slow
LOP	Lump
LONGEST	Alone
LONG	Long
LONGEYANT	Long Island
LOKT	Land
LONTERNS	Lantern
LOPE	Walk
LOS	Wrong
LUS	Loose; Like; Desire
LUT	Lot

M

MAACH	Might; Power
MAAK	Male
MAARI	March
MAI	May
MAID	My; Me
MAIT	Girl
MAITJE	Small girl
MAIRE	Want; Need
MAJOR	Together; With each other
MAICK	Milk
MALE	Male; Flair
MAINT	Male
MAI	Mother
MANC	Man
MANSE	Period
MANSEE	People
MARE	More
MARCHEN	Tomorrow
MARRIE	Mare
MART	Market
MAS	Knife
MAST	Nature
MASTEAL	Manure heap
MAUGHER	Skinny; Lean
MAUK	Male
MAUMHAUST	Harry
MAURWILIS	Pretend
MAUJ	Male; Time
MAULITTEK	Meat time
MAUN	Moon
MAUNDAGH	Monday
MAUNIT	Month
MAUP	Measure
MAY	With; Along
MEDIGH	Noon; Dinner

MEDNACHT	Midnight
MEDST	Middle; Center
MEDE	Corn
MEESLANDT	Cornfield
MEESMÅLE	Cornmeal
MEESLIGH	Common
MEIN	Mine
MEINSALV	Moocif
MEISTER	Mister
MELIONE	Mission
MEOUT	Most
MERE	Air
MES	Mia.
MESSPROCK	Misapoke
METAQUIT	Without
MEULING	Mill
MEUN	Men
MEUN	Wall
MEUSE	Mouse
MEUSTROF	Mousetrap
MEY	Scraddle; Aerres
MINAGUT	Minute
MOCILIGH	Boar
MODDER	Mud
MOLL	Crazy
MOLLIGH	Foolish
MOLLIGHETT	Foolishness
MOMBASA	Blackberries
MON	Man; Husband
MONT	Basket
MONTJU	Small basket
MOOGH	Tired
MOOT	Meet; Power
MOOTING	Meeting
MORE	But; Except
MONT	Murder
MOW	Loft
MOY	Mow
MOY	Pretty; Pleasant
MUILLER	Mother
MUGH	Might; May
MUSQUAP	Muskrat
MUSQUON	Pixy
MUT	Meet; With; Match

N

NACH	Rock
NAGHEN	4; 29; 39; 49; 59; 60; 79; 89; 99; 99; 99
NAGHTWODE	Ninth
NAGRENNISON	Nine teen
NAGHER	Never
NAGHERET	Nowhere
NAM	Thus
NAN	Love; Many
NANNEKE	Memory
NARD	Neat; "Meat"
NAR	But; Neat; etc.
NASLUS	Notice
NATURGODA	Naturely
NATTE	Twit
NATHERT	Nation
NAULT	Nomadic
NAULI	Name
NAUN	To; Head; Tread; Afterwards
NAUNER	Neurotic; Close
NAUNERIN	Junior child
NAUST	Nacht
NAZE	Neal
NECHT	Nicole
NEET	Not
NEIN	No
NEKEST	No one
NEKUR	Never
NEKURERIN	Curious; Anxious
NEKURERIN	Novelty
NEKURERIN	New Year
NEKE	Noise
NEUSCOOK	Handicrafts
NEUT	Not
NEUTERIN	Hickory tree
NEWSPRINTER	Newspaper
NUCHT	Night
NUCHTER	Nights
NUDE	Neat; invite
NUDICH	Neatly
NUDICHETT	Neatly
NUOM	Now

NOOT	New; Bare
NORD	North
NORD REVIER	Hudson River
NORDOST	Northeast
NONDWEST	Northwest
NOT	Not
NOUGH	Yet
NOW	Narrow
NOY	Copulate
NOYT	Never

O

OCHT	Eight
OCHT	28; 38; 48; 58; 68;
OCHTEN	78; 88; 98; 50; 51;
OCHTER	Eight
OCHTER	Eighteen
OCHTER	Seventy; After
OCHE	Acres
OCHE	Oil
OCHEKATE	Oilcloth
OCHEKOK	Doughnut
OET	Ever
OEB	Rye
OER	Too; Also
OL	All
OLIFONT	Elephant
OM	Brown
ONDERS	Others
ONHETLUCK	Accident
ONHETRE	To dress
ONHETW	Remember
ONHUST	Parettina pride
ONHUT	Advised; advised
ONHVAIG	Caten
ONHVAIT	Acquisition
ONHVAOT	Answer

COME	Uncle
OPEN	Oyen
ONSHGHEDAUN	Opened
ONSHEWARRHT	Excited; Worried
OPHEL	April
ORLUCH	War
ORT	Kind
OS	As; If
OSS	Ashes
OSEHOPE	Achievement
OSSON	Ashpan
OSS	East
OT	Ate
OTTY	Ground
OUERLAND	Elm
OUER	Elm tree
OIFRS	Silver
OISTER	Oyster
OUT	Old
OUTSEON	Universities
OV	If
OVEN	Oven
OWDERDON	Age

P

PAAS	Easter
PACK	Pack
PAI	Pie
PAIZESS	Pie dish
PAIN	Pain
PAINWANDER	Somnolent complaining
PAKEL	Pickle
PAIP	Pipe
PAL	Pill
PAHIN	Cant
PARSE	Belly
PAPER	Paper



- Hale - Kammer - Kasten - Kenders - Kendl
- heur - host - hot - hoy - hoyraum -



-laas-lare-larer-las-latters-lerebach-
-lere-lereemister-Lett-Lonterne-

PAPERCHOGG	Watercress
PATARSEN	Potatoes
PAUT	Fish
PEARENBAUM	Pear tree
PEARK	Peach
PEARKENBAUM	Peach tree
PEEPSE	Languid; Peaked
PEER	Spy
PESSROT	Skunk
PET	Pit
PETCHER	Pitcher
PFARDT	Horde
PFUNDT	Found
PISTOLE	Pistol
PLAAS	Farm
PLACK	Fincé; Property
PLASSED	Pleased
PLATDAUCH	Low Dutch
PLONT	Plant
PLONTENT	Plenty
PLOT	Flat
PLUCK	Pick
PLUCH	Flow
PLUT	Plot
POCK	Salt; Pack
POCKIE	Package
POMPIER	Pager
POMPON	Pumpkin
POLLEM	Laurel
PON	Pan
PONACOCIG	Pancake
PORE	Pair
POSSUP	Bear
POT	Road
POTE	Four; Paw
POTLOPER	Goat
PRAKE	Fresh
PRAKER	Preacher
PRAPESTOOL	Falsit
PRAUT	Talk
PREPARE	Try
PREUM	Flies

PROGRESSIVE	Consider
PROFIT	Profit
PROVINCE	Country
PROVINCIAL	Too
PROVINCIAL	Imperial
PROVINCIAL	Local
PROVINCIAL	Smug; Con-
PROVINCIAL	Pole
PROVINCIAL	Grat-
PROVINCIAL	Streng-
PROVINCIAL	Fast
PROVINCIAL	Hot
PROVINCIAL	Local
PROVINCIAL	English

Q

QUAKE	Quake
QUAKY	Quake
QUANTITY	Quantity
QUARREL	Horror; Fury;
QUOCT	Quack

R

RAK	Reach; Become; Arrive
RAKHT	Stretch; Stretch
RADATS	Relish
RAF	Ride
RAISHEH	Roll
RAIS	Time; Occasion
RAJSHIS	Presently; Occasionally
RAST	Rust
RAU	Raw
RAUGHE	Oder; Smell

RAUDE	Advice; Warnings
RAUDHEVE	Adviser
RAUDIGH	Advisable; Reasonable
RAUP	Pick; Bump
RAUFE	Turnip
RAUZENT	Violently angry
REEP	Called
RECHT	Right
REICK	Rich
REICHEN	Rain
RELL	Silver; Treasure
RENG	Ring
RENOUGH	Rough
REOUT	Route
REUM	Rock
REUR	Roar
REUS	Rose
REVANT	Thunder
REVIR	Caddle River
REVIRR	River
REVOG	Sealed
ROMMEL	Portion of a crop
ROOR	Shake
ROORT	Snakes
RONT	Rise
ROSS	Queer; Odd
ROT	Past
ROTE	Red
ROT	Reddish
ROYLOPS	Diarrhea
RUE	Hen
RUCK	Arches; Full; Coext. doors
RUGH	Rye; Beck; Ridge
RUCHARDT	Rutherford
RUGHMALE	Rye flour
RUHR	Gen
RUINAISEE	Ridination
RULL	Roll
RULLETJE	Sour meat
RUND	Round; Around
RUP	Call
RUSSLONDY	Russia
RUT	Fat

S

SAB	Steve
SCAUFEL	Unicorn
SCALPE	Horribly; Scare-
SCALPE	Shove; Push
SCARVE	Shear; Driver
SCEP	Shay
SCHAFT	Salient; cowlick
SCHEDE	Sci
SCHEMING	Sedilia
SCHEPE	Sheep; Scissars
SCHERMAS	Poison
SCHERE	Shear
SCHEUER	Shoulders
SCHEUP	Sheep
SCHEVENSCH	Sheep
SCHEUF	Tea
SCHEUT	Sheep
SCHEUT	Tea
SCHEUT	Teal; Deer
SCHEUT	Teat; Whitt; House
SCHEUT	Teat; Whitt
SCHEUR	Part
SCHEUEL	Saviour
SCHEUGHT	Pad
SCHEUGLER	Morse
SCHEUGTEST	Word
SCHEUGHT	Slaughter
SCHEURES	Hill
SCHEUT	Greece
SCHEUT	Smith
SCHEUTSWEFF	Blacksmith shop
SCHEUF	School
SCHEULEISTER	Schoolmaster
SCHEUF	Clothes
SCHEUGEST	Cleanliness
SCHEUMAU	Clean house
SCEDDE	Shoe

SCHOONMAUKER	Shoemaker
SCHOSTERN	Chamomile
SCHOTE	Net; lap
SCHRAUF	Scraps
SCHFAVE	Cry
SCHRECKLICH	Frightful
SCHREIVE	Write
SCHREIFT	Scriptures
SCHRELL	Surreal
SCHREUVE	Scrovy
SCHROF	Quite
SCHUTTEIT	Breakfast
SCHUP	Milk
SCHUTLANDT	Scotland
SCHWARDT	Black
SCHWARDTHEBDI	Black (rye) bread
SCHWARDTSCHMIDT	Blacksmith
SOUF	Swing
SHUCHER	Sugar
SAUCHERJOON	Sugar Cake
SHUNK	Merry
SHOP	Hoe; To market
SHUMERTON	Morning
SHOP	Shovel
SLAGH	Sleigh
SLAHT	Pad
SLACK	Swain
SLAFT	Tiring
SLAIN	Strive; hit; hit
SLAUF	Since
SLAUPICH	Sleepy
SLAUT	Strikes; Butchers
SLAW	Saled
SLIM	Slim; bad
SLEMMER	Worse
SLENKER	Left
SLET	Glit
SLOAT	Dock
SLOGHT	Kill; To butcher
SLOTE	Look
SLOTEL	Key
SLONG	Snake
SLOP	Want; Negligent; Careless

SLICK	Swallow; Kill
SLUCKER	Palate
SLUMP	Neglect
SLURN	Struck
SMARE	To grease; Spread
SMALK	Taste; Flavor
SMOKE	Visit
SNAI	Cut
SNEW	Snow
SONNEL	Pig call
SPACK	Pork
SPACKWAD	Lard
SPATTER	Nail
SPATTE	Aversion; aversion; City
SPAL	Thorn; Wood
SPALT	Pin
SPEN	Spin
SPENDART	Spende
SPENDT	Spout
SPENKOPF	Spicer
SPEDL	Play
SPICHEL	Mirror
SPON	Team
SPONKELAN	Muskrat
SPOOK	Ghost; To haunt
SPRAKE	Speak
SPREI	Ring; Spring
SPRENGHAUN	Upstart
SPRHN-HEIT	Springtime
SPRK	Spoke
SPRUNG	Jumped
SPUL	Symbol
SPUNKEBB	Squander
SPURRT	Trail
STAIN	State
STAAUD	Strong
STADT	City
STAIFF	Staff
STALBAL	Starch
STAKK	To prick; sting; stay; stab; set
STALE	Stale
STAN	Vote
STAUN	Stand



Maatje-Mahore-Man-Maultje-Man
-Mudder-



- Pearbaum-Faardt-Plaas-Plach-Plant
Plantet-Plach-Plaas-Plant-Plant -

STAUT	Stenar
STEEN	Stone
STEENHAINING	Stonewall
STEL	Stiel: Stem
STEM	Stiel
STERB	Die
STERU	Death
STBUCK	Fibres: stick; Slice: Cut
STBUCKEN	Broken
STEUN	Ground; Grunt
STEUP	Fit
STEUN	Save
STEURT	Seat
STEVEBRUDER	Stepbrother
STEVENLÖER	Stepmother
STEVESEISTER	Step-sister
STEVEVÄDER	Step-father
STOCK	Sticks
STOFF	Stove
STOL	Stole; Stable
STOMP	Stamp
STOOL	Chair
STOEP	Porch
STOVE	Stove
STRAAT	Street
STRAPE	Street
STREICK	In iron
STROBASSET	Bogusberry
STROKE	Trouble
STROK	Stroke
STROPE	Wool
STROPECOOK	Woolen cloth
STROPECOPT	Woolen soap
STROW	String
STRUNT	Excavation
STUNG	Sting
STUF	Stop; Part; Bow
STUETRÜTL	Devil's truffle
SUCCHOLATA	Chocolate
SUD	South
SUDOST	South-east
SUDWEST	South-west
SUP	Bow
SUFLAFL	Bowf arrow
SUL-DAEN	Costumed

T

TABAEM	Strawberries (Lima)
TABAMET	Towards; Against
TATT	Time
TAL	Count
TANIS	Aunt
TANU	Wheat
TAPENATE	Wheat flour
TAPING	Consumption
TASTAMAP	Will
TAWIE	Title
TAWIE-LAME	Table cover
TAUFLAABEL	Teaspoon
TAUFLEMAS	Table knife
TAUER	Home
TANT	Mistle
TAVADA	Peace
TAY	One; Super
TAYKATEL	Teakettle
TAYLAPEL	Teaspoon
TEHN	Ten
TEHNAH	Tenah
TEHNER	Seal
TEMERAUS	Building
TEMERON	Carpenter
TEM	Cin
TEP	Deat
TEUGER	Toward; Against
TEVRAM	Satisfied; Content
TEK	Whale
TEPOCK	Tobacco
TEOK	Limb; Branch; Brush
TEVAL	Deadfall
TEVENTIGU	Bright
TEWPAEN	Toothache
TEWE	Toe
TEWTE	Tooth

TOO	Shut; Close
TOPIARY	Silicon
TOP HORN	Tapped
TOPKNOT	Steeple; Peak
TOSSE	Pocket
TOW	Rope; Harness
TOY	Itch; Hard
TRAIN	Train
TREK	Pull; Draw; Travel
TRFOOT	Trout
TRUMP	Trump; Walk
TRUP	Trap; Step; Stairs
TRUSERS	Pants
TRW	Marry
TRUCK	Pulled
TRUGH	Through
TUP	Top
TWALVE	Twelve
TWALVEDEN	Twelfth
TWEI	Two
TWEI	2; 22; 32; 42; 52; 62; 72; 82; 92; 00; 100
TWEIDA	Second
TWENTIETH	Twenty

A

UFF	Off
UFFINOSY	Offray
UGH	Oh
UHREN	Morning
UHTEWAL	Expense
UHL	Book
UMDOR	Because; Therefore
UNBLASH	Under; below
UNCOVIT	About
UNHEIRWOD	Unmarried
UND	And
UNDERGHT	At night; Right

UNCHELIKE	Different
UNNOSEAL	Miserable; Awful
UP	On
UPGHEBUNLE	Tied
UPHELIST	Lift
UPHOT	Until
UPHESSTOMPT	Pregnant
UPHSTAIN	Arise
UPHSTAUT	Arises
UPHSTENG	Arose
UPHSTET	Keeps company

V

VALER	Father
VAGHT	Night
VAL	Skin
VALDT	Son
VALSE	False
VAMILYER	Intimate
VANDUE	Auction
VANG	Catch
VANSIER	Window
VANT	Fellow; Man
VARDEER	Further
VARE	Feather
VARHEH	Hue
VARVE	Paint; Dye
VARVERUT	Paint pot
VAIL	Angry
VAMPER	Poison
VEAL	Fell
VEICH	Wife; Sweep
VEIV	5; 25; 35; 45; 55; 65; 75; 85; 95; 00; 000
VEIVLA	Firm
VEIVTEEN	Fifteen
VEIVTICH	Fifth
VEND	Find

VENGEN	Finger
VENGERHUI	Thimble
VERANDER	Change; Castigate
VERBET	Past: After
VERZOEN	Forgiven
VERKEUK	Ute
VERBUNDEN	Blou
VERDANK	Remember
VERDREKK	Brown
VERHETTICH	Louesome; Dismal
VERDROY	Trade; Exchange
VERDRUNK	Drunked
VERFOUGHT	Suspected
VERGHOVE	Believe
VERE	Perry
VERGRATE	Forget
VERHJAVE	Sergive
VERGBAUT	Foregoen; Forfeited
VERGOEDT	Forgoit
VERHOUT	Acquainted
VERHULDE	Declare
VERHOOPS	Said
VERHUITT	Sent
VERSOCHROK	Fraction; Score
VERSEINTICH	Carefull
VERSLAVER	Worn out
VERSTAUN	Understand
VERSTENG	Underwood
VERTAL	Tell
VERTAL	Day
VERSTENI	Fraction
VERSTIGH	Sorry
VERTORN	Very angry
VERVOCHT	Speech; Hope
VERZOOK	Desert
VERZONK	Fish
VESSEH	Fishing
VEUL	Angry
VEOL	Much
VEUR	Fire
VEUR	Before; Front
VEURDEEN	Uter; Liner
VEURMELDE	Forenoon

VEURSENGER	Chariot
VEUWENRE	Sorrows
VIJF	5; also: 50; 50; 500; 5000; 50000
VIJFDA	Fifth
VINK	Pink
VIAA	To skin
VILAY	Last; After
VLESE	Lamb
VLEIS	Meat
VLIERMOUSE	Bat
VLIJCH	Fly
VLOM	Plane
VLOOK	Swear
VLOOR	Floor
VLOORDAKEN	Rug; Carpet
VLORE	Last
VLY	Harvest
VOERSECHT	Foresight
VOERZEEN	Foreseen
VOL	Fold
VOIR	Folks; Relatives
VOOD	Feel
VOON	Or
VOORDAAG	Today
VOONG	Caught
VOONIGHT	Tonight
VOOR	Feed; Load
VOOD	Foot
VOORI	Down; Missing
VOST	Fish; Attached
VOW	Fold
VRAATDAG	Friday
VRAIDEN	Stronger
VRAIDT	Strange; New
VRAUCH	Ask
VRAUCHIES	Childish question
VRKI	Free
VRIEND	Friend
VRIENDELICH	Friendly
VRIENDLIKHED	Friendliness
VRIENDSCHUP	Friendship
VREUGHT	Fruit

VRUGTERDOK	Fructus
VRUIT	Fructus
VRON	Fron
VEONE	Frutus
VRULCK	Frolic; Spruce
VRUDE	Ahnen; Early
VRUW	Woman; Wife
VRUWETJE	Little woman
VRVLAJ	Wives
VUD	Dog
VUDEAKEN	Rag carpet
VUGST	Fought
VUL	Ful
VUND	Young
VUE	Fox

W

WAARM	Warm
WAD	Set
WADMVRAU	Widow
WAENT	Month
WAGHSH	Wagon
WAGH	Way
WAT	We; Pasture
WATZ	Wise
WAEINTCH	Tree
WAIDE	Slow; Wise; Jaws
WAGE	Neck
WAL	Well
WALKEM	We-Locks
WANDER	Wander
WANDR	Midover
WAJEDICH	Worthy
WAKHUM	Wing
WARK	Work
WASDOOK	Washtubs
WASE	Be; Showei
WASER	Water

WASI	West
WAT	Law
WAIE	Know
WE	Who
WEISM	Worm
WECH	Weigh
WECHLEUSE	Bedbug
WEINEGH	Few; Several
WEINRAUT	Wormwood
WEIS	Wise; Show
WEISHEIT	Wisdom
WEILDE	Indians
WEISDRON	Hopridge
WEIL	Rain
WEISCHL	Store; Shop
WEID	Wind
WEINKRAUT	Three-corner beer
WEIN	Wind
WEINTER	Winter
WERD	World
WERE	Again; Moreover
WERELEGHT	Lightning
WESPN	Whose
WESE	Wise; Very
WEST	New
WEY	Whale
WEYERODT	White (wheat) bread
WEISMN	Whales
WEON	When
WEONERE	Whenever
WEICH	Crook
WECK	Wake
WECKER	Watch
WECH	Witch
WEONET	Wooing
WEONP	Lives
WEHNUNG	dwelling
WEONE	Live
WEONG	Creek
WEONETADU	Memory
WEOST	Bluetary
WEORE	True
WEOREIT	Truth



- Taulee-Tauleelate-Taulelapel-Taulemas-
- Taule-Tay-Taykate-Taylafel-Tobock -



Waarm-Warf-Warf-Wasdoek-Whet
Wigh-Wocker-Wos-Wosse-Waspon-

WORT	Wort; Worth
WOS	Wash
WOSSE	Washing
WOSPON	Washpan
WOT	Some
WOW	Would
WOZ	Was
WRAPPER	Dress
WUGH	Weighted
WULL	Wool
WULLEN	Woolen
WURST	Sausage

Y

YAH	You
YAHUE CHRISTUS	Jesus Christ
YAUR	Year
YAWEH	Boat; Drive
YAWHER	Hammer; Driver
YEFVROW	Minister's wife
YELLIEY	Your
YODIMER	Pity
YOOT	Just
YOUNK	Young
YOUNGEN	Youth; Lad
YOW	You
YUT	Jew

Z

ZAGH	Say
ZAI	Silk; Said
ZAIK	Urinate
ZAL	Shall
ZALDER	Seldom
ZALV	Self
ZALVDE	Same
ZARE	Sore; Urgent
ZAREIGHEIT	Sorenness
ZARER	Sorer
ZAREST	Sorest
ZAS	6; 26; 36; 46; 56; 66; 76; 86; 96; 00; 000
ZASDA	Sixth
ZASTEEN	Sixteen
ZASTIGH	Sixty
ZAUD	South
ZAUDOST	Southeast
ZAUDWAST	Southwest
ZAUTERDACH	Saturday
ZAY	Sea
ZEAL	Soul
ZEEN	See
ZEET	Seems
ZEGHT	Sight
ZEI	She
ZEIP	Soap
ZEN	His
ZENG	Sing
ZENGER	Singer
ZENGEH	Singing
ZENZELV	Himself
ZET	Sit
ZEUN	Son
ZEUCHES	Slowly

ZEUR	Sour
ZEURHEIT	Sourness
ZEUSTER	Sister
ZICK	Sick
ZICKENHAUSEN	Hospital
ZICKDE	Sickness
ZO	So
ZOFT	Soft
ZOGH	Saw
ZOGHENAUMED	So named
ZOK	Sack; bag
ZONT	Sand
ZOOK	Search
ZOOTHEIT	Sweetness
ZOOT	Sweet
ZOPE	Drink
ZOPER	Drunkard
ZOT	Sat
ZOUGH	Suck; Tipple
ZEOUVEH	7; 27; 37; 47; 57; 67; 77; 87; 97; 00; 000
ZEOUVENDEH	Seventh
ZEOUVENTEEN	Seventeen
ZEOUVENTICH	Seventy
ZEOUMER	Summer
ZOW	Would
ZOWT	Salt
ZOY	Sow
ZUGHT	Sought
ZUNDOCH	Sunday
ZUNG	Sung
ZUNZELVDE	Themselves
ZUNDER	Without
ZWIP	Switch
ZWAM	Swarm
ZWORE	Heavy; Extremely
ZWOOK	Silly
ZWOL	Fine
ZWOY	Wave

PERSONAL NAMES

Masculine

AUBROM	Abram	KLAUS	Nick
AUDOM	Adam	KNALE	Cornelius
AURY	Aaron	KOSE	James
BROM	Abram	KOSIA	James
CASIA	Cornelius	LAR	Lawrence
CASPAAR	Casper	NECKLAUS	Nicholas
CHAARLES	Charles	OBBY	Albert
CHRESTYAUN	Christian	PATRUS	Peter
CONORAUDUS	Conrad	POWL	Paul
COON	Conrad	REICK	Richard
CORLUM	Charles	RICK	Fred
DAUN	Daniel	RULOF	Ralph
DAUVID	David	RYNIER	
DIERCK		STAATS	
CHAT	Garrett	TEUN	Tunis
GHELIAUM	Gilbert	TOMAS	Thomas
HANK	Henry	TOMASUM	Thomas
HANKUM	Henry	TONE	Anthony
HARMEH	Herman	VREERCK	Frederick
ION	John	WELLUM	William
IONUM	John	YAKOB	Jacob
ISE	Isaac	YAUPY	Jacob
JACOBUS	James	YOST	Joseph

PERSONAL NAMES

Feminine

ALTIA	Alice	LANAU	Lena
ANTIA	Ann; Anna	LANEY	Ellen
AVAU	Eve	LAYAU	Leah
BATIA	Elizabeth	LEZABAT	Elizabeth
BRACHIE	Bridget	LISHIA	Letitia
CHAT	Charity	MARTIA	Martha
CORNALIAU	Cornelia	MEINTJE	Wilhelmina
ELEANOR	Eleanor	MIMY	Jemima
FAITJE	Sophia	NAUTIA	Hannah
FRONY	Sophrona	PAGGY	Margaret
FAMITJE		POLLY	Mary
GHASIA		RAUGHY	Rachel
GHRETJA	Gretchen	SORIE	Sally
GIN	Jane	SORTIA	Sarah
GITY	Gertrude	TAINY	Christine
IONETJA		TICIA	Letitia
IZABEL	Isabelle	TRIENTJE	Kate
KATRINE	Catherine	USULTJE	Ursula
LATZA	Eliza	WILLEMPTE	Wilhelmina